

Offre de formation complémentaire (OFC)

**Métiers de la traduction
Licence 2 (semestres 3 et 4)**



Métiers de la traduction

Descriptif des cours – Licence 2 (semestres 3 et 4)

Sommaire

Présentation de l’OFC.....	2
Métiers de la traduction.....	2
Contact	2
Semestre 3.....	3
Confrontation et coopération des organisations	3
Marketing et techniques du commerce international	3
Traduction éditoriale allemand / français : tourisme & patrimoine	3
Espagnol des affaires	3
Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 1.....	3
Traduction spécialisée : tourisme, culture, entreprise.....	3
Traduction et ressources numériques.....	3
Découverte des métiers de la traduction.....	4
Japonais : technique de compréhension et d'expression 2	4
Semestre 4.....	5
Analyse quantitative des organisations (comptabilité).....	5
Marchés et crédit	5
Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 2.....	5
Anglais : Traduction à vue	5
Anglais-français tourisme	6
Japonais : technique de compréhension et d'expression 2	6

Présentation de l'OFC

Le choix de la famille de métier est valable pour les 2 semestres d'une année universitaire. Au sein d'une famille de métiers, l'étudiant devra opter pour **3 enseignements** dans la liste proposée, de 24h/semestre chacun.

Le changement de famille de métier ne sera possible qu'en licence 2e année. Le choix fait en licence 2e année sera reconduit en licence 3e année.

Métiers de la traduction

Les enseignements préparent progressivement les étudiants à la traduction spécialisée telle qu'elle est pratiquée sur le marché de la traduction et fait appel aux compétences de traducteurs professionnels.

Contact

Véronique MOLINARI

veronique.molinari@univ-grenoble-alpes.fr

04 76 82 77 75

Université Grenoble Alpes

UFR de Langues étrangères

Bâtiment Stendhal, bureau G208

1180 avenue centrale

38400 Saint-Martin-d'Hères

Semestre 3

Confrontation et coopération des organisations

Recommandations : avoir suivi les enseignements de sciences sociales de S1 et S2. Préparation à la Licence pro « AET » et aux M NTCI et CICM

Les stratégies d'entreprise (Préparation à la licence pro « Assistant export trilingue » et aux masters NTCI et CICM). Secteurs et tailles d'entreprises, les stratégies de croissance, les stratégies : différenciation, spécialisation, diversification, internationalisation.

Marketing et techniques du commerce international

Recommandations : avoir suivi les enseignements de sciences sociales de S1 et S2. Préparation à la Licence pro « AET » et aux M NTCI et CICM

Démarche marketing, principes du marketing et de la terminologie des TCI

Traduction éditoriale allemand / français : tourisme & patrimoine

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : niveau B1 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Traduction de textes simples destinés à des touristes francophones visitant des pays de langue allemande. Par ce biais, découverte de sites importants de l'histoire et du patrimoine allemand. Adopter le registre adapté au type de texte et de destinataire.

Espagnol des affaires

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol

Renforcement des connaissances acquises aux semestres précédents : vocabulaire de spécialité : anglais des affaires, études de cas, textes de spécialité.

Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 1

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : B1 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Traduction de textes simples destinés à des touristes francophones visitant des pays de langue allemande. Par ce biais, découverte de sites importants de l'histoire et du patrimoine allemand. Adopter le registre adapté au type de texte et de destinataire.

Traduction spécialisée : tourisme, culture, entreprise

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol

Initiation au thème espagnol de spécialité (tourisme, culture, entreprise) et approfondissement de la méthodologie de la traduction

Traduction et ressources numériques

Prérequis : test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L1 validée)

L'objectif de ce cours est de présenter aux étudiants un panorama aussi complet que possible de l'ensemble des ressources numériques accessibles en ligne susceptibles d'aider le futur traducteur dans son activité. Ce cours aborde deux aspects principaux que sont la recherche documentaire et la recherche terminologique à travers l'apprentissage des fonctionnalités de recherche avancée des moteurs de recherche ainsi que la manipulation de dictionnaires et de bases de données terminologique en ligne.

Découverte des métiers de la traduction

Langue d'enseignement : français/anglais ou français/espagnol

Prérequis : test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L1 validée)

Le cours vise à présenter aux étudiants (i) l'ensemble des métiers liés à la traduction, qu'il s'agisse du métier de traducteur, réviseur, terminologue ou chef de projet ; (ii) les différents environnements professionnels dans lesquels évoluent ces professionnels ; (iii) les spécificités propres à chaque métier en termes de compétences requises.

Japonais : technique de compréhension et d'expression 2

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis A2/B11 acquis

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français

Semestre 4

Analyse quantitative des organisations (comptabilité)

Recommandations : avoir suivi les enseignements de sciences sociales de S1 et S2. Préparation à la Licence pro « AET » et aux M NTCI et CICM

Etude des principaux principes de la comptabilité privée, analyse de bilan, compte de résultat, soldes de gestion

Marchés et crédit

Recommandations : avoir suivi les enseignements de sciences sociales de S1 et S2. Préparation à la Licence pro « AET » et aux M NTCI et CICM

- Principes et technique d'une étude de marché. Etudes de cas
- Financement et crise financière, financement des organisations, rôle du crédit, investissements vs spéculation

Traduction spécialisée espagnol-français

Langue d'enseignement : espagnol / français

Prérequis : espagnol

Une bonne connaissance de la grammaire française et espagnole. Approfondir la maîtrise de la version et de sa méthodologie. Traduction spécialisée espagnol-français, différents domaines de spécialité, dont le tourisme.

Traduction éditoriale allemand/français : tourisme & patrimoine - 2

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : B1 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Traduction de textes simples destinés à des touristes francophones visitant des pays de langue allemande. Par ce biais, découverte de sites importants de l'histoire et du patrimoine allemand. Adopter le registre adapté au type de texte et de destinataire.

Anglais : Traduction à vue

Prérequis : test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L1 validée)

Ce cours vise à préparer les étudiants à la traduction de textes non connus à l'avance portant sur des thématiques variées, en faisant appel et en développant leur rapidité de compréhension et d'analyse tout en mobilisant les compétences nécessaires à l'exercice de traduction à vue. L'importance des connaissances documentaires et terminologiques est mise en avant à travers des recherches que les étudiants mènent de façon autonome avant le cours (réalisation de traductions à vue sans préparation et avec préparation, confrontation et analyse des traductions).

Anglais-français tourisme

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B1 requis (score égal ou supérieur à 25 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L1 validée)

Ce cours, articulé autour de la traduction de textes ayant trait au tourisme, permet aux étudiants de s'approprier les dimensions culturelles, historiques, sportives ou gastronomiques, entre autres, en lien avec le domaine touristique. Les supports textuels et les thématiques sont variés afin de sensibiliser les étudiants aux caractéristiques propres à chaque support et afin de leur fournir les connaissances nécessaires au passage de la langue source à la langue cible.

Japonais : technique de compréhension et d'expression 2

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis A2/B11 acquis

Pratique du japonais dans la situation professionnelle (affaires, tourisme) et initiation à la traduction japonais-français